

## ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ ИНТЕГРИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ CLIL. КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ

**Миронова Ирина Николаевна**

Аспирант, АНО ВО Московский Гуманитарный  
Университет  
miririna180778@mail.ru

### CRITICAL ANALYSIS OF CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING, CLIL. TAKING STOCK

*I. Mironova*

*Summary:* The article presents an analysis of CLIL technology as an innovative method of teaching foreign languages in higher education. Modern social, political and economic prerequisites require the introduction of integrated approaches in the higher education system in order to train future specialists capable of intellectual flexibility and complex problem solving. An analysis of some specific foreign literary sources and recent studies of the professional activities of the teaching staff of higher education were used to select the CLIL technology as one of the possible approaches aimed at training specialists in demand by modern society. As a result, after analyzing the main features of the CLIL technology as a whole, we come to the conclusion that it can be fully or partially implemented in the higher education system. The obvious advantages of this technology are revealed, and it is concluded that the result of the implementation of CLIL will be the opportunity for students to reach more complex level of learning in a particular professional field.

*Keywords:* Content and Language Integrated Learning (CLIL), concept, 4C principle, the language triptych, foreign language professional communicative competence, integration, professional development, strategies.

*Аннотация:* В статье представлен анализ технологии CLIL как инновационного метода обучения иностранным языкам в высшей школе. Современные социальные, политические и экономические предпосылки требуют внедрения комплексных подходов в систему высшего образования для подготовки будущих специалистов, способных к интеллектуальной гибкости и комплексному решению задач. Анализ конкретных иностранных литературных источников и недавних исследований профессиональной деятельности профессорско-преподавательского состава высшей школы был использован для выбора технологии CLIL — как одного из возможных подходов, направленных на подготовку специалистов, востребованных современным обществом. В итоге, проанализировав основные особенности технологии CLIL в целом, мы приходим к выводу, что она может быть реализована полностью или частично в системе высшего образования. Выявлены очевидные преимущества при следовании этой технологии, и делается вывод о том, что результатом реализации CLIL будет выход обучающихся на более высокий уровень обучения в конкретном профессиональном поле.

*Ключевые слова:* предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL), понятие, принцип 4C, языковой триптих, иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция (ИПКК), интеграция, профессиональное развитие, стратегии.

Успех любой нации напрямую зависит от того, насколько образованы её граждане. Страны инвестируют огромные суммы ВВП в образование и новую политику в области языкового развития. Наш мир постоянно меняется, следовательно, существует огромная потребность в инновациях, а также применении новых, различных способов ведения дел во всех аспектах жизнедеятельности, включая образование, которое развивалось и будет развиваться еще долгие годы. В наши дни людям необходимо учить иностранный язык, чтобы противостоять требованиям нового запроса общества; изучаемый язык может обеспечить более высокий статус и возможность его использования для различных целей. Профессиональная компетентность практически любого специалиста должна включать компетенции, связанные с межкультурным взаимодействием и деловой коммуникацией на иностранном языке с целью обмена знаниями и опытом для дальнейшего саморазвития. Следовательно, обучение иностранным языкам в высшей школе должно способствовать формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции в

профессиональной деятельности. Вот почему совершенно оправдано появление новых подходов к обучению и изучению иностранных языков. Под иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией (ИПКК) мы будем понимать «...совокупность знаний о родной и иноязычных культурах, умений и навыков понимать и адекватно использовать в речи профессиональную лексику, корректно применять знания о культуре носителей языка в профессионально направленных ситуациях общения и способность эффективно участвовать в профессиональном межкультурном взаимодействии с зарубежными коллегами» [5].

А что может быть лучше для изучения языка, чем осмысленный, реальный и контекстуальный подход, такой как CLIL — предметно-языковое интегрированное обучение? Из самого термина «предметно-языковое интегрированное обучение» следует, что его ключевым методологическим положением является интеграция. При этом интеграция предполагает взаимопроникновение, взаимовлияние. Схематично это можно представить сле-

дующим образом (Рис. 1).

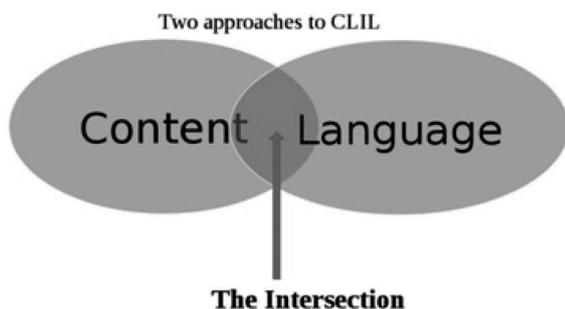


Рис. 1. CLIL — пересечение содержания и языка

Интеграция в образовании осуществляется через реализацию междисциплинарных связей. А междисциплинарные связи разрешают противоречие между знаниями различных учебных предметов и необходимостью их синтеза для формирования научных представлений о мире, которые в будущем студенты будут использовать в своей профессиональной деятельности [1]. Как говорил Peeter Mehisto «межпредметные связи – это тот самый клей, который закрепляет знание в памяти» [10]. Он настаивал на том, что именно связь предметного содержания и языкового материала и междисциплинарная интеграция позволяют сделать процесс обучения более содержательным и наполненным, подчеркивая взаимосвязь между тем, что изучают студенты, и тем, какую информацию, навыки и умения они используют в реальной жизни.

Существует несколько способов определения CLIL. David Marsh, профессор финского университета Ювяскюля, являясь основоположником CLIL, трактовал его как: «образовательный подход с двойным фокусом, при котором иностранный язык используется для изучения и преподавания как языка, так и содержания» [8]. То есть в процессе преподавания и обучения внимание уделяется не только содержанию и не только языку. Liz Dale Rosie и Tanner используют термин «переплетение» для объяснения CLIL. Как учитель-предметник, использующий технологию CLIL, вы вплетаете иностранный язык (точнее, иноязычные материалы) в контекст своих знаний, как учитель-лингвист CLIL, вы используете иноязычные тексты, связанные с предметным содержанием другой дисциплины, изучаемой студентом [9]. Профессор D. Coyle в 2010 году дала своё определение: «Предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) – это подход к обучению, ориентированный на достижение двуединой цели, при котором второй язык используется в качестве средства обучения предмету и одновременно является объектом изучения» [8].

В отечественной педагогике определение понятию CLIL дано в работах Л.Л. Салеховой, как «обучение пред-

метному знанию на иностранном языке», имея в виду использование иностранного языка в качестве средства овладения обучающимися знаниями по дисциплине [4].

Двойная цель подразумевает, что CLIL убивает сразу двух зайцев одним выстрелом. По мнению Ph.Ball, существуют объективные причины, благодаря которым идея предметно-языкового интегрирования обладает более высоким мотивирующим потенциалом по сравнению с другими, а именно:

- необходимость изучения содержания дисциплины мотивирует студентов на повышение уровня владения иностранным языком;
- использование лексического подхода, благодаря которому студенты замечают и анализируют языковые структуры и лексические единицы, термины, например, во время чтения текста;
- имеет место погружение в языковую среду, а также осознание важности собственных достижений в процессе обучения;
- особое значение приобретает содержание учебной дисциплины, в то время как в других методиках обучения ИЯ содержание учебной дисциплины служит иллюстрацией изучаемых языковых структур [7]

Предметно-языковое интегрированное обучение CLIL регламентируется принципом **4C (Content, Communication, Cognition, Culture)**. Этот принцип был предложен профессором D. Coyle и является основополагающим в теории предметно-языкового интегрированного обучения, и основывается на взаимосвязи четырех компонентов:

- **content** (содержание),
- **communication** (общение, коммуникация),
- **cognition** (умственные способности, познание)
- **culture** (культурологические знания).

D. Coyle предполагает, что эффективное обучение по типу CLIL предполагает симбиоз содержательного, коммуникативного, когнитивного и культурного компонентов через:

- прогресс в знаниях, навыках и понимании содержания;
- взаимодействие в коммуникативном контексте;
- участие в связанной когнитивной обработке;
- приобретение глубокого межкультурного осознания [8].

Схематически D.Coyle изобразила принцип 4 C в виде пирамиды с тремя вершинами, каждая из которых обозначает один из компонентов данного принципа. (Рис.2.)

Каждый компонент пирамиды характеризуется определенным содержанием:

1. “Content” подразумевает реализацию содержа-

тельного компонента посредством приобретения обучающимися знаний и развития навыков в сфере профессиональной коммуникации; данный компонент направлен на активизацию процесса усвоения знаний через предметное содержание обучения. Именно профессионально значимое содержание, насыщенное, аутентичное создает когнитивную нагрузку и выступает фактором повышения мотивации к совершенствованию иноязычной компетенции [8].

2. “Communication” подразумевает повышение общей языковой компетенции; иностранный язык изучается через коммуникацию с использованием специального словаря; язык должен быть ясным и доступным; представляется важным отметить, что взаимодействие в образовательном контексте имеет первостепенное значение для обучения; на занятиях должны доминировать коммуникативные задания для устного и письменного общения на иностранном языке (интерактивные, групповые задания, работа в парах, все виды творческих и развивающих упражнений) [6].
3. “Cognition” представляет собой содержательный компонент, который связан с **развитием мыслительных навыков**, необходимых для концентрации на содержании и языке, и разнообразных способов обработки знаний; данный компонент обуславливает необходимость использования на занятиях текстов для аналитического и критического чтения, заданий на вычленение главного, сопоставление, догадку, нахождение причинно-следственных связей. Для реализации процесса обучения в рамках технологии CLIL важна не только академическая подготовка обучающихся, но и уровень развития когнитивных навыков. Процесс освоения предметного содержания должен строиться на последовательном освоении определенных тем и на активизации креативного мышления в процессе решения задач и развития когнитивных навыков. Развитие навыков мышления происходит, согласно таксономии Benjamin Bloom от простого к сложному, от когнитивных процессов низшего уровня (Low Order Thinking Skills): знание, понимание, применение — к когнитивным процессам более сложного уровня (High Order Thinking Skills): анализ, синтез, оценка [6], [3].
4. “Culture” (культурологические знания) выражается в получении обучающимися **межкультурного знания**, составляющего основу CLIL, так как понимание особенностей, схожестей и различий отдельных культур поможет обучающимся эффективнее социализироваться в современном поликультурном пространстве, лучше понять собственную культуру и стимулировать её сохра-

нение и развитие. Желание людей к сотрудничеству значительно увеличивается, если они лучше знают друг друга. Рассматривая темы с разных культурных точек зрения, понимая, что в других культурах могут быть иные ценности, принципы, убеждения, взгляды — это ценный опыт, который может предложить CLIL [6], [3].

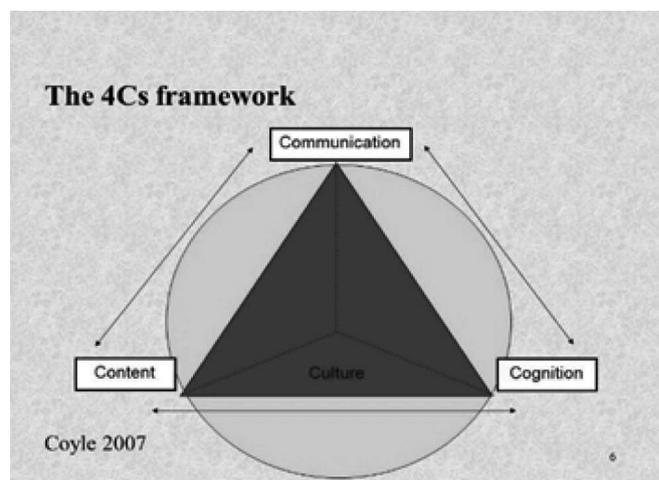


Рис. 2. Схематическое представление принципа 4C

Комбинация 4C (Content, communication, cognition, culture) (содержание, коммуникация, познание, культура), **основного принципа CLIL**, позволяет обучающимся не только получить значительный опыт обучения, но и получить более широкое видение мира, в котором они живут. Поэтому не удивительно, что использование такого подхода может привести к многим положительным изменениям в аудитории.

Ряд ученых считают, что комбинацию 4C можно расширить за счёт включения пятого компонента — Competence. Так, P. Ball считает, что с постепенным внедрением компетентностного образования и расширением представления о содержании как трехмерном явлении, где контент рассматривается как концептуальное, процедурное и лингвистическое явление, CLIL стали рассматривать как идеальное средство для развития предметных компетенций. Вместо того, чтобы рассматривать CLIL как двунаправленный подход, он превращается в односторонний подход, который использует концептуальное и лингвистическое содержание в качестве средства для развития процедурных навыков, другими словами, предметных компетенций. Это представление более соответствует нынешней образовательной парадигме [7]. (Рис. 3.)

P. Ball утверждает, что в предметно-языковом интегрированном обучении CLIL все три элемента обучения работают в гармонии. **Содержание** (концептуальное) выучено через **процедуру** (навыки), которая требует определенного типа конструкций (языка) [7].

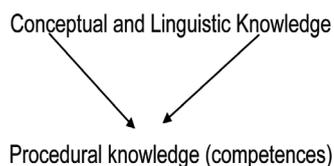


Рис. 3: Единый фокус CLIL

Для того, чтобы понять основной принцип предметно-языкового интегрированного обучения CLIL, необходимо рассмотреть роль языка в CLIL. Преподаватели и обучающиеся нуждаются в знании языка учебного предмета. Этот язык можно разделить на **content-obligatory language** (обязательный уровень знания языка для изучения той или иной дисциплины) и **content-compatible language** (язык, используемый для облегчения изучения предметного содержания). То есть, обучающимся необходимо владеть определённым уровнем иноязычной компетенции, чтобы изучать предметное содержание, а преподавателю необходимо подготовить лингвистический материал так, чтобы он изучался одновременно с предметом. D. Coyle разработала языковой триптих, чтобы объяснить как работает язык в рамках CLIL:

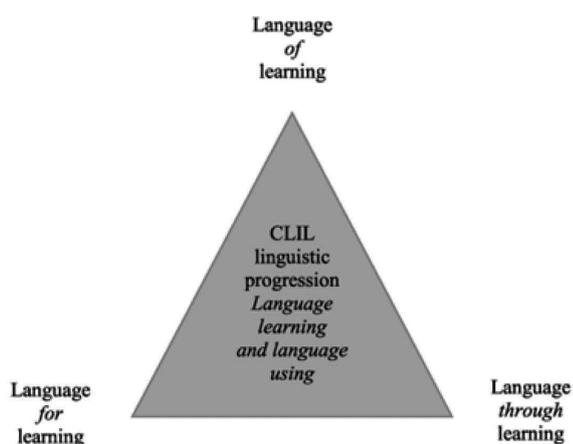


Рис. 4.

- \* language of Learning (язык изучения);
- \* language for Learning (язык для изучения);
- \* language through Learning (язык через изучение).

**Language of Learning** – это анализ языка, необходимого обучающимся для доступа к основным понятиям связанным с темой предмета. Овладение языком, специфичным для предмета и тематического содержания, например, математики, экономики, биологии, истории и т.д. [8], [3].

**Language for Learning** фокусируется на том языке, который необходим для работы в иностранной языковой среде. Изучение языка является сложной задачей как для учителя, так и для ученика — у каждого своя роль. Учащимся нужны стратегии, позволяющие им эффективно использовать иностранный язык. В условиях CLIL это означает, что обучающимся надо оказывать поддержку в развитии навыков, необходимых для работы в парах, совместной групповой работе, умений задавать вопросы и так далее. Если учащиеся не смогут понимать и использовать язык, который позволяет им учиться, поддерживать друг друга и получать поддержку, качественного обучения не будет. Стратегии, позволяющие учащимся обсуждать, спорить, объединяться в группы и использовать язык CLIL независимо друг от друга, должны быть прозрачными в процессе обучения [8], [3].

**Language through Learning** – язык через обучение основан на том принципе, что эффективное обучение не может происходить без активного взаимодействия языка и мышления. Когда учащимся предлагается сформулировать свое понимание того или иного аспекта, происходит более глубокий уровень обучения. В классе CLIL требуется высокий уровень взаимодействия и диалогической активности, важно помочь обучающимся продвинуться в изучении, дав им возможность осознать новые лингвистические аспекты, отработать их, закрепить, а также расширить лингвистические знания, умения, навыки. Учащимся нужен язык для поддержки и развития своих мыслительных процессов при получении новых знаний, а также для продвижения в изучении языка. Развитие языка будет систематически достигаться путем непрерывного повторного использования. Развитие осуществляется по спирали, где следующий виток спирали повторяет траекторию предыдущего, но разворачивается на новом, более высоком уровне [8], [3] (Рис.5)

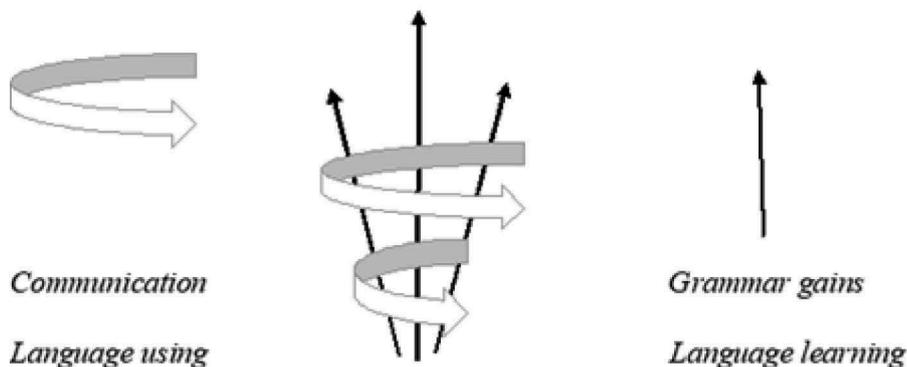


Рис. 5. Языковое развитие по спирали

При правильном использовании CLIL технологии, посредством иностранного языка, формируются знания в наиболее важных для современного специалиста направлениях. Обучающиеся по данной технологии становятся более заинтересованными в изучении языка, который выступает средством изучения профессионально-ориентированных дисциплин и тем самым формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции (ИПКК). Больше всего в CLIL выигрывают учащиеся. Траектория обучения меняется в положительную сторону. Изучая новые специализированные термины, выражения, одновременно изучая что-то значимое и связанное с жизнью может развить сильное чувство достижения успеха. Поскольку английский язык становится предметом, через который обучаются студенты, предметно-языковое интегрированное обучение CLIL является инструментом для обучения и изучения содержания и языка, обучающиеся желают понять содержание, которое в свою очередь, мотивирует их изучать язык. Среди распространенных причин введения предметно-языкового интегрированного обучения CLIL называют подготовку к будущей трудовой жизни, развитие навыков устной и письменной речи, коммуникативного взаимодействия в контексте профессиональной деятельности, активизацию развития когнитивной академической языковой компетенции (Cognitive Academic Language Proficiency, CALP), которая необходима для ведения переговоров с иностранными партнерами и чтения специализированной литературы на иностранном языке.

Практическая реализация предметно-языкового интегрированного обучения CLIL осуществляется путем использования стратегий CLIL. Следующие **стратегии** основаны на последних исследованиях CLIL по овладению иностранным языком, методики обучения и когнитивной психологии:

- **сложный аутентичный материал** — главными критериями отбора учебного материала являются: аутентичность, информационная значимость и определённая степень когнитивной нагрузки. Видеоклипы, подкасты и др. интерактивные материалы сайтов являются источником аутентичного материала. Это некий ключ к разработке сложных задач, способствующих развитию креативного мышления. Такие материалы предоставляют широкие возможности для самостоятельного и дифференцированного обучения [11]. Подобного рода аутентичные задания позволяют смоделировать ситуации общения, которые в будущем обучающиеся будут использовать в своей профессиональной жизни;
- **стратегия scaffolding** (поддержка преподавателя), способствующая уменьшению когнитивной и лингвистической нагрузки при изучении дисциплины на иностранном языке. Эта стратеги ре-

ализуется посредством использования на занятиях языковых клише, терминологического словаря, визуализации материала. Другими словами, правильно организованная поддержка помогает развитию Cognitive Academic Language Proficiency, CALP (когнитивной академической компетенции). Необходимо практиковать конкретные учебные навыки, такие как: работу с картами, графиками, диаграммами или изображениями – это основа обучения CLIL и потенциал для продвижения языка и развития навыков креативного мышления.

- **активное взаимодействие обучающихся** – стратегия применения на занятиях парной и групповой деятельности вовлекает участников процесса в активное взаимодействие. Используя свой «упрощённый язык», обучающиеся приобретают речевую самостоятельность и имеют возможность практиковаться в использовании предметной лексики в привычной обстановке;
- **межкультурное «измерение» в предметном содержании** – изучение тем с разных культурных точек зрения, понимая, что в других культурах могут быть иные ценности, убеждения и взгляды – межкультурная компетентность должна быть конечной образовательной целью в CLIL [11].
- **развитие мыслительных процессов высшего порядка High Order Thinking Skills (анализ, синтез, оценка)** может быть реализовано через систему вопросов в соответствии с таксономией Блума от когнитивных процессов низшего уровня (Low Order Thinking Skills) к когнитивным процессам более высокого уровня (High Order Thinking Skills). Необходимо включать вопросы, развивающие более сложные навыки анализа и оценки. К этой группе можно отнести вопросы, начинающиеся со слов WHY? Почему? HOW? Как?, которые подразумевают употребление более сложных структур [3].
- **непрерывное и устойчивое обучение** – путём устойчивого обучения: мы должны убедиться в том, что преподаваемые знания глубоко укореняются в долговременной памяти наших студентов, и через осмысленную практику они смогут показать точное и спонтанное использование своих знаний, умений и навыков. Необходимо провести максимизацию учета интересов студентов, обращаться к их личному опыту и знаниям, интересоваться мнением обучающихся по обсуждаемым вопросам; поощрять самостоятельное обучение и самообразование; на занятиях отдавать предпочтение словосочетаниям, а не отдельным словам.
- **детальное планирование** – лингвистическая поддержка обучающихся при применении CLIL технологии требует стратегического и принципиального планирования. Пирамида CLIL (рис.6) была разработана, чтобы наглядно представить

идею о том, что качество CLIL по принципам **модели 4C** может быть достигнуто только тогда, когда все **4C (Content, Cognition, Communication, Culture)** учитываются при планировании занятий и создании материалов. Пирамида используется в качестве инструмента для планирования уроков и создания, адаптации материалов. Это систематизированная последовательность для планирования модулей и материалов CLIL, начиная с выбора темы и заканчивая обзором ключевого содержания и языковых элементов (рис.6).

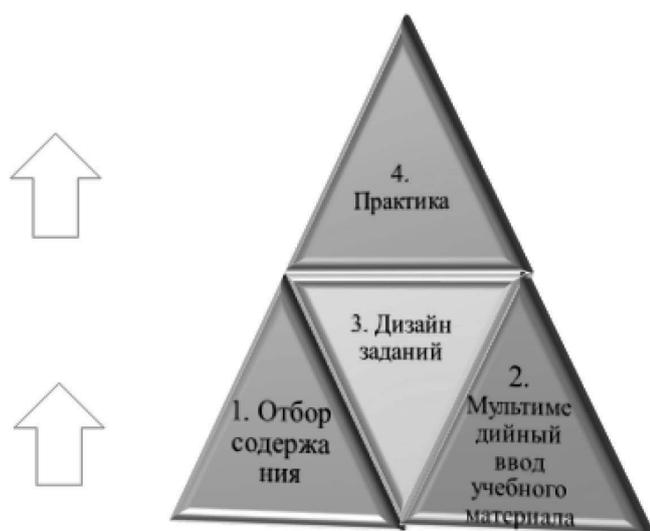


Рис. 6. Работа с пирамидой CLIL

Планирование начинается с отбора содержания — это отправная точка создания материала. Мультимедийный ввод способствует формированию дифференцированного материала, который подходит для разных стилей обучения и активизирует языковые навыки. Характер отобранного материала (например, тексты, диаграммы, карты, видеоклипы и т. д.) определяет степень поддержки со стороны преподавателя (**scaffolding**) и показывает какие конкретные учебные навыки необходимо практиковать, чтобы обучающиеся справились с отобранным материалом. Задания должны быть разработаны таким образом, чтобы способствовать развитию мыслительных процессов высшего уровня (**High Order Thinking Skills**), аутентичное, подлинное общение и интерактивные формы работы (индивидуальная работа, ра-

бота в парах и группах). Одним из больших преимуществ использования пирамиды CLIL в качестве инструмента планирования является то, что она позволяет педагогам создавать материалы для достижения междисциплинарного прогресса учебных навыков, которые могут быть распределены по разным модулям, разным возрастным группам или даже разным предметам [2].

Таким образом, чтобы быть конкурентоспособными, этичными и эффективными работниками, современные студенты должны понимать ключевые темы мирового значения в таких областях, как: инженерия, бизнес, история, экология, и другие, в которых они могут работать. Они должны научиться мыслить и работать как эксперты, понимать те самые экономические, технологические и социальные силы, которые определяют их жизнь и будущую работу. CLIL можно рассматривать, как подход, обеспечивающий образование выходящее за рамки изучения языка, как запланированную педагогическую интеграцию контекстуального содержания, познания, общения и культуры в практику преподавания и обучения. Методологические основы предметно-языкового интегрированного обучения предполагают, что язык, мышление и культура изучаются через социальное взаимодействие, и что все три взаимосвязаны и взаимозависимы. Эти идеи также показывают, что изучение предмета включает изучение языка предмета и то, что у каждого предмета свой собственный язык и «культура». Таким образом, преподаватели CLIL не только преподают информацию по предмету на иностранном языке, но и учат студентов думать, писать и говорить как предметных специалистов. CLIL положительно влияет на мотивацию обучающихся по овладению ими предметного содержания. CLIL способствует более глубокому пониманию сути предмета, так как занятия требуют широкого применения мыслительных навыков высшего порядка. У студентов формируются фундаментальные знания, включающие в себя понятийный ряд дисциплины, навыки использования коммуникативных технологий и междисциплинарные знания по направлению обучения. Учителя иностранных языков всегда должны смотреть вперед, всегда быть в поиске эффективных путей обучения и изучения языка. Стратегии CLIL делают именно это, а значит стоит поприветствовать внедрение предметно-языкового интегрированного обучения CLIL в аудитории.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Родионова Е.В. Методологические основы предметно-языкового интегрированного обучения в высшей школе // Наука т перспективы №4. С.40-52.
2. Миронова И.Н. Стратегии интеграции иностранного языка и предметного содержания изучаемых дисциплин в образовательном процессе вуза. // Высшее образование для XXI века: цифровая трансформация общества: новые возможности и новые вызовы // Доклады и материалы XVI Международной научной конференции. Часть I. — 2020. — С. 134-145.
3. Салехова Л.Л., Григорьева К.С., Лукьянова М.А. // Педагогическая технология двуязычного образования CLIL // учебно-методическое пособие / Л. Л. Салехова.

- хова, К.С. Григорьева, М.А. Лукоянова. — Казань: КФУ, 2020. -101с.
4. Салехова Л.Л. Билингвальная предметная компетенция: модель и уровни реализации // Высшее образование сегодня. — 2005. — №11. — С.46-49.
  5. Сергеева Н.Н., Бушманова Ю.А. Профессионально ориентированная иноязычная коммуникативная компетентность студента технического вуза // Казанская наука / №8. Казань: Казанский изд. дом, 2011. С.241-242.
  6. Сиротова А.А. Формирование интегрированной предметно-языковой компетентности обучающихся образовательных организаций высшего образования // дис. ... канд. пед. наук. — Мытищи, 2021. — 204 с.
  7. Ball, P. Using languages to develop subject competences in CLIL- based practice// Puls. — 2016, №39. P. 15-34.
  8. Coyle, D., Hood, P., Marsh, D. // Content and Language Integrated Learning. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
  9. Dale, L. Tanner, R. CLIL Activities. A Resource for Subject and Language Teachers. Cambridge University Press, 2012.
  10. Mehisto, P. Uncovering CLIL: Content and Language /P. Mehisto, D. Marsh. M.J. Frigols. — Oxford: Macmillan Education, 2008. — 238 с.
  11. Meyer, O. (2010) Towards quality — CLIL: successful planning and teaching strategies // Puls. — 2010. — №33. P. 11-29.

© Миронова Ирина Николаевна (miririna180778@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский гуманитарный университет